



***POLITIQUE LINGUISTIQUE EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE  
CONVENTION DE PARTENARIAT***

**EUSKARA SUSTENGATZEKO HIZKUNTZA POLITIKA  
PARTAIDETZA HITZARMENA**

**Entre les soussignés:**

**L'Office Public de la Langue Basque** (ci-après désigné "l'OPLB"), représenté par son président **Monsieur Max BRISSON** d'une part, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration de l'OPLB du 22 février 2010,

et

**La Ville de Bayonne**, représentée par son Maire **Monsieur Jean GRENET** d'autre part en vertu de la délibération du Conseil Municipal du lundi 18 février 2010.

**Il est convenu et arrêté ce qui suit :**

**PREAMBULE**

**1]** L'Office Public de la Langue Basque a été officiellement installé le 26 novembre 2004. Ce dernier est un organisme public créé sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays

**Ondokoek izenpeturik :**

Alde batetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** (beherago "EEP" deitua), **Max BRISSON** lehendakari jaunak ordezkaturik, 2010eko otsailaren 22ko Administrazio Kontseiluak hartu erabakiaren arabera,

eta

Bestetik, **Baionako Hiria**, **Jean GRENET** Auzapez jaunak ordezkaturik, 2010ko otsailaren 18ko Herriko Kontseiluaren erabakiaren arabera.

**Bi alderdiek honako hau onartu dute :**

**SAR HITZA**

**1]** Euskararen Erakunde Publikoa 2004ko azaroaren 26an ofizialki sortu zen. Interes Publikoko Elkargo gisa antolatua da, ondoko instituzioek osatzen dutelarik : Frantses Estatua, Akitania Eskualdea, Pirinio-Atlantikoetako Departamendua, Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatua eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua.

Basque. L'OPLB a la responsabilité de définir et de mettre en œuvre, dans une démarche concertée associant tous les niveaux de pouvoir, une politique linguistique publique en faveur du développement et de l'utilisation de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'Administration de l'OPLB a défini un projet de politique linguistique intitulé « **Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations** » dont la mise en œuvre a démarré dès l'année 2007.

Dans le même esprit, il paraît important de coordonner les différentes initiatives et réflexions des différentes collectivités, répondant à des besoins ressentis localement en matière de politique linguistique, avec la politique mise en œuvre par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque, afin de créer dans un souci de complémentarité les conditions d'une bonne articulation et d'une plus grande efficacité.

Au delà de ce souci de cohérence, l'Office valide pleinement les projets de renforcement d'une animation technique à l'échelle locale pour apporter dans les années à venir, la réponse la plus adaptée aux besoins recensés au niveau de la promotion de la langue basque dans la vie sociale et répondre à la demande croissante de traduction.

C'est pourquoi l'Office se propose d'accompagner techniquement et financièrement les collectivités qui le souhaitent, par la mise en place d'un réseau de techniciens de la langue.

**2]** Les communes du Pays Basque, regroupées au sein du Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque membre de l'OPLB, sont de fait associées à cet effort de structuration d'une politique publique en faveur de la langue basque.

Mais au-delà de son implication via le syndicat intercommunal dans l'élaboration d'une politique linguistique à l'échelle du Pays Basque, la commune en tant que collectivité territoriale, est dans le même temps un acteur potentiel de la mise en œuvre de cette politique, sur son propre territoire.

Par l'ensemble des services de proximité qui relèvent de sa compétence, par l'impact de son activité sur la vie quotidienne des citoyens, par l'exemplarité que peut revêtir son action sur les opérateurs publics, privés et associatifs de son territoire, la commune est sans nul doute l'opérateur privilégié pour contribuer à la réussite d'une politique linguistique visant à sauvegarder et à promouvoir la langue basque.

C'est dans ce cadre que s'inscrivent les partenariats que l'OPLB souhaite développer avec les communes du Pays Basque qui le souhaitent, dans le prolongement des initiatives déjà prises par les acteurs associatifs en ce domaine.

EEPren eginbeharra da euskararen aldeko politika baten definitzea eta obratzea, maila guzietako podereak elgarrekin adosturik, euskararen erabilpena hedatzeko helburuarekin.

Bere eginbeharren erdiesteko, EEPren Administrazio Kontseiluak Hizkuntza Politika Proiektu bat finkatu du, **"Helburu nagusia : hiztun osoak – Jomugaren bihotza : belaunaldi gazteak"** izenburuztat harturik. Honen obratzea 2007an hasi da.

Horri jarraikiz, ahal bezain eraginkor izateko garrantzitsua da elkargo ezberdinen gogoetak eta iniziatibak, tokiko beharren arabekoak, EEPk Ipar Euskal-Herri osoan obratu hizkuntza politikarekin koordinatzea, elkarren osagarri izan daitezen eta antolakuntza ona izan dadin.

Koherentzia irizpide honez gain, EEPk tokian tokiko animazio teknikoaren indartzeko egitasmoak osoki baliozkotzen ditu. Helburua da, ondoko urteetan bizi publikoan euskara sustatzeko beharrei ahal bezain molde egokienean erantzutea eta itzulpengintzan den eskaera gero ta haundiagoari erantzutea.

Horregatik, Erakundeak nahi duten elkargoei diru-laguntza eta laguntza teknikoa eskaintzen dizkie, euskara teknikarien sare bat abian ezarriz.

**2]** Ipar Euskal-Herriko herriek, EEPko kide den euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuan bilduak, euskararen aldeko politika publiko baten egituratzeko ahaleginean nahitaez parte hartzen dute. Baina herriak ez du bakarrik herrien arteko sindikatuaren bidez parte hartzen ipar Euskal Herri mailan hizkuntza politika baten finkatzean. Berdenboran, lurralde elkargo gisa, politika horren obratzearen balizko eragile bat da, bere lurraldean.

Bere eskumenari dagozkion hurbileko zerbitzu guzientatik, bere iharduerak hiritarren eguneroko biziaan daukan eraginarengatik, bere iharduerak lurraldeko eragile publiko zein pribatuengan, bai eta ere elkarre-eragileengan daukan eredugarritasunagatik, herria da, dudarik gabe, euskara babesteko eta sustatzeko hizkuntza politika baten erreusitzen lagun dezakeen eragilerik egokiena.

Esparru horretan sartzen dira EEPk ipar Euskal-Herriko herriekin egin nahi dituen partaidetzak, elkarre-eragileek alor horretan jadanik egin dituzten ekintzak jarraikiz.

**3]** La Ville de Bayonne, chef lieu d'arrondissement, ville centre pour de nombreuses activités administratives, économiques, socio-culturelles et universitaires, qui abrite le siège du Musée basque, souhaite apporter sa contribution active à ce processus de structuration d'une politique publique en faveur de la langue basque.

De par son histoire, Bayonne illustre par ailleurs toute la richesse que génère sur un territoire la diversité culturelle. Son engagement en faveur de la langue basque dans le cadre de cette convention s'inscrit complémentaiement aux efforts qu'elle continuera de développer en faveur de la langue et de la culture gasconne dans le respect des autres identités culturelles, qui toutes contribuent à la vitalité de la cité.

En ce qui concerne la langue basque, la Ville de Bayonne est déjà le siège d'un nombre important d'organismes ou d'activités :

- L'Académie de la langue basque dont le siège se situe à Bilbao, dispose d'une antenne en Pays Basque de France, située à Bayonne depuis 1987 et qui s'est installé au début de l'année 2007 dans l'aile Ouest du Château Neuf.
- L'Association AEK qui fédère 10 structures associatives réparties sur l'ensemble du Pays Basque, développe également son activité depuis Bayonne.
- L'association Uda Leku située dans les Hauts de Ste Croix a été le premier CLSH à proposer des activités en langue basque.
- Le campus bayonnais héberge depuis l'origine le Centre d'Etudes Basques, dispensant un cursus de formation complet du DEUG au Doctorat sous la double habilitation de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour et de l'Université de Bordeaux III.
- Ce dispositif de formation supérieure est renforcé depuis 2000 par la création d'une unité mixte de recherche sur les langues et les textes basques du CNRS également localisée à Bayonne.
- Dans le domaine de l'enseignement de la langue basque au sein de l'enseignement public, la Ville de Bayonne héberge à la fois le premier collège du BAB (Marracq) ayant dispensé un enseignement bilingue basque/français, et depuis la rentrée 2006, une section bilingue au lycée René Cassin, assurant la continuité du cycle secondaire. Par ailleurs, dans le primaire, quatre sections d'enseignement bilingue existent dans les écoles publiques de la commune (Jean Moulin, Jules Ferry, Malégarie, Grand Bayonne).
- La Fédération Seaska est également présente sur Bayonne par l'intermédiaire de deux écoles

**3]** Barrutiko hiriburua eta iharduera administratibo, ekonomiko, giza-kultural eta unibertsitario anitzeko bidegurutzea izanik, Euskal Museoa ere aterbetzen duen Baionako Hiriak euskararen aldeko politika publiko baten egituratze prozesuari ekarpen eraginkorra eskaini nahi dio.

Bere historiari esker, Baionako Hiriak kultur aniztasunak lurralde batean sor dezakeen aberastasun guziaren adibide adierazgarria da. Kontuan harturik kultura nortasun ezberdinek hiriaren bizkortasunean parte hartzen dutela eta hauek guziak errespetatu behar direla, hitzarmen honen baitan hartzen duen euskararen aldeko engaiamendua gaskoi hizkuntza eta kulturaren alde garatzen eta garatuko dituen ahaleginen osagarri izanen da.

Euskarari dagokionez, Baionako Hiriak erakunde edota iharduera anitz aterbetzen ditu, hala nola :

- Euskaltzaindia (egoitza nagusia : Bilbon) : 1987az geroztik, Euskaltzaindiak adar bat badu ipar Euskal-Herrian, Baionan. 2007z geroztik, Gaztelu Berriko mendebaldeko hegalean kokatua da.
- AEK elkarteak : ipar Euskal-Herri osoan banatu 10 elkarte-egitura bateratzen ditu, bere iharduerak Baionatik garatuz.
- Uda Leku elkarteak : "Les Hauts de Ste Croix" auzoan kokatua, euskarazko iharduerak proposatu dituen lehen aisialdi zentro soziala izan da.
- Baionako kanpua : hastapenetik, Euskal Ikasketen Zentroa (EIZ) aterbetzen du. EIZk DEUGetik Doktozetaraino ikasketa ziklo osoa eskaintzen du, Paue eta Aturri eskualdeetako Unibertsitatearen eta Bordele IIIko Unibertsitatearen legezko gaitasun bikoitzaren pean.
- Goi-mailako formakuntza dispositibo hori indartua da 2000az geroztik, CNRSen ikerketa gune berri baten sortzen baita Baionan, hizkuntzak eta euskal testuak lantzen dituen.
- Irakaskuntza publikoaren baitan dagoen euskarazko irakaskuntzaren alorrean, Baionako Hiriak gela elebidunak (euskara/frantsesa) izan dituen BABeko lehen kolegia (Marracq) aterbetzen du, bai eta ere 2006ko ikasturte hasieratik, René Cassin lizeoko atal elebiduna ere, bigarren mailako jarraipena segurtatzen duena. Bestalde, lehen mailan hiru atal elebidun badira herriko eskola publikoetan (Jean Moulin, Jules Ferry, Malégarie). 4. gune baten bideragarritasuna aztertzen ari da.
- Seaska Federazioa : ikastolen federazioak lehen mailako bi ikastola dauzka Baionan, bai

primaires, et depuis 1996 du lycée Etxepare seul lycée géré par la Fédération à ce jour.

- D'autres opérateurs linguistiques développent également leurs activités à partir de leurs sièges bayonnais :
  - ❖ L'antenne du journal Berria, seul quotidien en langue basque dont le siège social est situé à Andoain en Gipuzkoa, et l'hebdomadaire Herria, journal de proximité éditant depuis 1944.
  - ❖ La plus grande entreprise d'édition et de diffusion de produits en langue basque (Elkar).
  - ❖ Des structures d'édition en langue basque : Maiatz, Gatuzain...
  - ❖ Les médias publics (France 3, Radio France) émettant partiellement en langue basque, et l'antenne locale de la radio et de la TV publiques de la communauté autonome d'Euskadi.

On peut estimer à près d'une centaine le nombre d'emplois directs générés par l'ensemble de ces activités, et à plus d'un millier le nombre d'enfants, d'étudiants et d'adultes se formant en langue basque sur la ville de Bayonne.

La municipalité qui a été à plusieurs reprises un partenaire actif pour la mise en œuvre de projets portés par tel ou tel opérateur (déménagement d'Euskaltzaindia, aide aux ouvertures de classes, subventions diverses, aides techniques ponctuelles...) souhaite aujourd'hui préciser les orientations qu'elle privilégiera dans les années à venir et les moyens dont elle compte se doter pour y parvenir.

## **ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

La présente convention a pour objet de définir le cadre général dans lequel s'inscrira le partenariat entre l'Office Public de la Langue Basque et la ville de Bayonne.

## **ARTICLE 2 : OBJECTIFS**

La Ville de Bayonne se propose de structurer sa politique en faveur de la langue basque autour des cinq axes suivants :

1. Développer l'usage du basque dans les documents de communication édités par la ville
  - Pérenniser la présence du basque dans le bulletin municipal, les dossiers de presse,... selon les modalités définies en comité technique.
  - Site Internet : développement d'un

eta ere 1996az gerotik, Seaskak berak kudeatzen duen lizeo bakarra, Etxepare lizeoa.

- Ondoko hizkuntza-eragileek ere iharduerak garatzen dituzte Baionan dauzkaten egoitzetatik :
  - ❖ Berria egunkariaren adarra : bere egoitza Andoainen daukala, Berria euskarazko egunkari bakarra da. Herria : 1944az gerotik argitaratu hurbileko astekaria.
  - ❖ Elkar : euskarazko ekoizpenak argitaratu eta hedatzen dituen enpresarik handiena.
  - ❖ Euskarazko argitalpenak plazaratzen dituzten argitaletxeak : Maiatz, Gatuzain...
  - ❖ Komunikabide publikoak (France 3, Radio France), euskara noizbehinka erabiltzen dutenak, eta EAE-ko irrtati zein telebista publikoen adarra.

Iharduera horiek guzkiek ehun bat enplegu zuzen sortu dituzte eta mila haur, ikasle eta helduk euskara edo euskaraz ikasten dute Baionan.

Behin baino gehiagotan, Baionako Hiria eragile batzuek eraman egitasmoen obratzearen partaide eraginkorra izan da (Euskaltzaindiaren etxe-aldaketa, gela irekitzei ekarri laguntza, diru-laguntzak, laguntza tekniko bereziak...). Geroari begira, datozen urteetarako norabideak eta helburura iristeko hartuko dituen ahalbideak zehaztu nahi ditu gaur egun.

## **1 . ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA**

Hitzarmen honen xedea Euskararen Erakunde Publikoaren eta Baionako Herriko Etxearen arteko partaidetza sartuko den esparru orokorra finkatzea da.

## **2 . ARTIKULUA : HELBURUAK**

Baionako Herriko-Etxeak proposatzen du euskararen aldeko bere politika ondoko bost ardatzen inguruan egituratzea :

1. Euskararen erabilpena hedatzea Herriko-Etxeak argitaratu komunikazio agerietan
  - Gidaritza Batzordean zehaztu eginmoldeen arabera euskararen agerpena segurtatu herriko aldizkarian, prentsa txostenetan,....
  - Internet webgunea: Baionaren

blog en langue basque dédié à l'actualité de Bayonne en lien avec le site de la ville.

- Communication événementielle et dépliants divers : déterminer les sujets, constituer la liste et les modalités de traitement bilingue des supports (présence du basque sur la couverture, les titres, les éditoriaux...).
- Imprimés administratifs à l'attention des usagers (inscriptions scolaires, cantines, actions sportives...) : édition d'imprimés bilingues au cas par cas.

aktualitateari lotua izanen den euskarazko bloga baten garatzea, herriko web gunearekin batean.

- Ekitaldien komunikazioa eta gainerateko liburuxkak: gaiak zehaztu, euskarri elebitasunen zerrenda osatu eta elebitasunaren eginmoldeak sortu (euskararen agerpena azaletan, tituluetan, editorialetan,...).
- Erabiltzaileei zuzendu administrazio inprimakiak (eskolako izen-emateak, jantegiak, kirol ekintzak...) : inprimaki elebidunen argitalpena kasuz kasu aztertuko.

## 2. Poursuivre et densifier la signalétique intégrant la langue basque

- Insertion d'une signalétique trilingue pour tous les nouveaux équipements communaux à construire ou en cours de construction et dans tout programme de renouvellement de signalétique sur des bâtiments déjà existants (parkings, bâtiments communaux...) ainsi que les bâtiments les plus emblématiques listés dans la précédente convention selon les possibilités budgétaires de l'exercice en cours.
- Insertion du trilinguisme pour tous les programmes de signalétique directionnelle à venir selon les possibilités budgétaires de l'exercice en cours.
- Insertion de panneaux trilingues dans les entrées de la ville.

## 3. Reconduire la formation du personnel communal pour l'apprentissage ou le perfectionnement de la langue basque

- Mise à jour de l'enquête menée auprès de l'ensemble des agents de la collectivité pour assurer le repérage des personnels bascopphones.
- Poursuite du plan de formation adapté pour les personnels volontaires selon les critères de priorité définis et validés en comité de pilotage du 30/06/2008.

## 4. Relayer et faciliter à l'échelle de la ville la mise en oeuvre du Projet de Politique Linguistique défini par l'OPLB

- Développement de la version bilingue de l'Espace Numérique de Travail, eb@n.
- Elargissement de l'offre de services en langue basque plus particulièrement dans le domaine de la petite enfance et des jeunes générations :
  - Crèches, halte garderie : examen de faisabilité de la création de nouvelles structures ou de nouveaux services

## 2. Seinaletza euskaraz ematen segitzea eta ahal bezain bat hedatzea

- Seinaletza hirueleduna eraikiko diren edo eraikitzen ari diren herriko ekipamendu guzietan eta dauden eraikinetarako seinaletzaren berritze programa guzietan sartzea (aparkalekuak, herriko eraikinak...) baita ere aitzineko hitzarmena zerrendatu eraikin adierazgarrietan urtaldiaren aurrekontu ahalen araberan.
- Hirueleduntasunaren sarraraztea geroko norabide-seinaletza programa guzietan urtaldiaren aurrekontu ahalen araberan.
- Herriko sartzeetan panel hirueledunak ezartzea.

## 3. Herriko langileen formakuntza berrestea euskara ikas edo hobe dezaten

- Herriko langile euskaldunen ezagutzeko egin inkestaren eguneratzea.
- Formakuntza planen obratzen segitzea nahi dutenentzat, 2008/06/30ko gidaritza batzordean zehaztu lehentasun irizpideak segituz.

## 4. EEPk finkatu Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzea hiri mailan errextu

- eb@n deitu Lan Eremu Numerikoaren bertsio elebidunaren garapena.
- Euskarazko zerbitzu eskaintza zabaltzea, bereziki haur eta gazteentzat :
  - Hautzaindegiak : euskara erabil lezaketen egitura berrien edo dauden egituretan zerbitzu berrien sortzeko bideragarritasun azterketa.

utilisant la langue basque au sein de structures existantes.

- CLSH : examen de faisabilité de la création de nouvelles structures ou de nouveaux services utilisant la langue basque au sein de structures existantes.
- Projets éducatifs et/ou de loisirs : création de projets transversaux avec le volet animation culturelle.
- Ecoles: examen de faisabilité pour l'ouverture de nouvelles sections bilingues.

- Information sur l'offre de services bilingues. Par exemple dans le domaine de l'enseignement :
  - Veiller à une information des familles dans les procédures d'inscription.
  - S'associer à l'organisation d'actions de sensibilisations et de promotion sur l'offre existante, menées par l'OPLB.

...

#### **5. Développer l'usage du basque dans la politique culturelle de la ville**

- Intégrer des mentions en langue basque dans la communication culturelle : communiqué de presse, invitations pour manifestations, vernissages,....
- Intégrer la langue basque dans la signalétique des établissements culturels de la ville (Musée Bonnat, Médiathèque) et développer des versions bilingues de leurs divers supports de communication (plaquettes, sites internet,...).
- Mettre en place une politique d'animation culturelle en basque et autour de la langue basque.

### **ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA VILLE DE BAYONNE**

Afin d'animer la mise en œuvre d'actions concrètes répondant aux objectifs définis à l'article 2, la Ville de Bayonne confirme à cette fonction l'agent communal recruté à cet effet dans les mêmes conditions que la précédente convention.

### **ARTICLE 4: ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à :

- Assurer une information précise de ce technicien sur les actions engagées par l'Office Public de la Langue Basque ;

- CLSH : égitura berrien edo usaiako égituren baitako zerbitzu berrien sortzerako bideragarritasun azterketa egitea.

- Aisialdi edota hezkuntza proiektuak : Animazio kultural ardatzarekin batean, proiektu berriak sortu.
- Ikastetxeak: gela elebidun berrien irekitzeko egingarri-tasunaren azterketa

- Zerbitzu elebidunei buruzko informazioa zabaltzea.

Adibidez irakaskuntza alorrean :

- Eskoletan haurren inskripzioa egiten delarik, familiak behar bezalako xehetasunak dituela zaindu.
- Dagoen eskaintza ezagutarazi eta EEPk eramanen dituen sustatzeko ekintzen antolatzean parte hartu.

#### **5. Hiriaren kultur bizian euskararen erabilpena eta agerpena sustatzea**

- Kultur saileko komunikazio euskarrietan euskara sartzea: prentsa agiriak, ekitaldietarako gomitak, erakusketak,....
- Hiriko kultur eraikinetan seinaleta elebiduna (Bonnat museoa, Mediateka) eta beren komunikazio euskarrietan bertsio elebiduna garatzea (web guneak, informazio liburuxkak,...).
- Euskararen inguruan eta euskarazko kultur animazio politika sortzea.

### **3. ARTIKULUA : BAIONAKO HIRIAREN ENGAIAMENDUAK**

2. artikuluan zehaztu helburuei erantzuten dieten ekintzen obratzea abian ezartzeko gisan, Baionako Hiriak berresten du kargu hori herriko hizkuntza teknikari esku uztea, aitzineko hitzarmenean zehaztu baldintza berdinetan.

### **4. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK**

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- Euskararen Erakunde Publikoak bultzatzen dituen ekintzei buruzko informazio zehatza teknikariari ematea ;

- Assurer la coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
  - la mise en œuvre d'une démarche harmonisée ;
  - la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque ;
  - la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences ;
  - l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,....
- prendre en charge 50% des frais relatifs au fonctionnement de l'agent affecté, dans la limite de 15 000 € par an.
- Lurralde osoko euskara teknikariek osatu sarearen koordinaketaren segurtatzea ondoko helburuen betetzeko :
  - eginbide harmonizatu baten gauzatzea ;
  - tokian tokiko ekintzen eta Ipar Euskal Herrian EEPEk garatzen dituen ekintzen arteko koherentzia zaintzea ;
  - esperientzien trukaketa eta gaitasunen partekatzea ;
  - tresnen eta metodoen harmonizazioa : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluaketak, ....
- Lanpostuari dagozkion gastuen %50a beregain hartzea, urtean 15 000€ gehienez emanaz.

## **ARTICLE 5 : MODALITES DE SUIVI**

Le technicien de la langue est rattaché à la Direction Générale des services de par la fonction transversale qu'il remplit.

Son travail fait l'objet d'un dispositif de suivi concerté entre la Ville de Bayonne et l'Office Public de la Langue Basque. Pour ce faire, la Ville de Bayonne et l'OPLB mettent en place un comité de pilotage composé de représentants de la ville de Bayonne et de l'OPLB.

Ce comité de pilotage est chargé de faire régulièrement le point sur les activités menées par le technicien ainsi que sur le fonctionnement du réseau, de fixer les orientations à privilégier au fur et à mesure du travail réalisé et des difficultés rencontrées.

## **ARTICLE 6 : DISPOSITIONS FINANCIERES**

L'Office Public de la Langue Basque prend à sa charge 50% du coût de revient du poste, dans la limite de 15.000 € par an. Cette contribution fera l'objet d'un versement tous les 6 mois sur présentation des justificatifs correspondants.

D'autres activités et projets liés à la mise en œuvre des objectifs indiqués à l'article 2, pourront faire l'objet de partenariats techniques et financiers entre la Ville de Bayonne et l'Office Public de la Langue Basque à établir au cas pas cas.

## **ARTICLE 7 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION**

La présente convention est signée pour une durée de trois ans.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

## **5. ARTIKULUA : JARRAIPEN JARDUNBIDEA**

Hizkuntza teknikaria Zerbitzuetako Zuzendaritza Nagusiari lotua da , bere karguak zeharkako gaitasunak eskatzen baititu.

Bere lanaren jarraipena Baionako Hiriak eta Euskararen Erakunde Publikoak elkarrekin segitzen dute. Horretarako, Baionako Herriko Etxeak eta EEPEk gidaritza batzorde bat eratzen dute, Baionako Herriko Etxeko eta EEPEko ordezkariak osaturik.

Gidaritza Batzorde horrek ondoko eginbeharrak ditu : euskara teknikariaren iharduerei eta sarearen funtzionamenduari buruzko bilan bat erregulariki egitea, eta lehenetsi beharreko norabideen finkatzea lana aurreratu ahala eta zailtasunen arabera.

## **6. ARTIKULUA : DIRU XEDAPENAK**

Euskararen Erakunde Publikoak lanpostuaren kostu-prezioaren %50-a bere gain hartzen du, bere ekarpena 15.000 €-ra urteka mugatuz. Ekarpene hori sei hilabeteko isuriko da, dagozkion froga-agiriak aurkeztu eta.

Baionako Hiriaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko beste partaidetza teknikoak eta diru-partaidetzak eratzen ahalko dira 2. artikuluan aipatu helburuen obratzeari lotu beste iharduera eta egitasmoak gauzatzeko. Kasu bakoitza aztertuta izanen da.

## **7. ARTIKULUA : BALIOZKOTASUN-IRAUPENA - SALAKETA**

Hitzarmen honek hiru urteko iraupena du.

Bi alderdiek sala dezakete, hartze-agiriarekiko gutun ziurtatu bat igorritik, hilabete bateko aitzinabisi batekin batera.

## **ARTICLE 8 : MODALITES D’EVALUATION FINALE**

Avant l’échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené afin que la Ville de Bayonne et l’OPLB puissent apprécier ensemble l’opportunité de poursuivre, d’arrêter ou de modifier le dispositif.

## **ARTICLE 9 : MODIFICATION ET RESILIATION**

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l’objet d’un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

## **ARTICLE 10 : REGLEMENT DES LITIGES**

En cas de litige pour l’application de la présente convention, les signataires décident de s’en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires,  
le XXXXXXXXXXXX 2010

Le Député Maire de la Ville de Bayonne  
Baiona Hiriko Auzapez/ Deputatua

**Dr Jean GRENET**

## **8. ARTIKULUA : AMAIERAKO EBALUAKETA JARDUNBIDEA**

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluaketa kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da, Baionako Hiriak eta EEPEk elkarrekin erabaki dezaten dispositiboa jarraitu, gelditu ala aldatzea.

## **9. ARTIKULUA : ALDAKETA ETA DEUSEZTATZEA**

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, noiznahi izanik ere, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea izan dezake ondorio.

## **10. ARTIKULUA : AUZIEN KONPONKETA**

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konponketaren ardura Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute hitzarmen honen sinatzaileek.

Baionan egina, bi aletan,  
2010ko XXXXXXXXXXXX-an

Le Président de L’Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

**Max BRISSON**